

SUR LA NOTION DE TEMPS ET MOMENT - SHI 時 -

GUOYU - Zhouyu 3-6 - Trad. Dhormon/Mathieu

La bouche absorbe les saveurs et l'oreille les sons : les sons et les saveurs produisent du souffle. Pour la bouche le souffle devient parole; pour l'œil, il devient clairvoyance; la parole sert à déterminer exactement les dénominations; la clairvoyance permet d'agir selon l'occasion (*shi* 時); les dénominations exactes permettent d'assurer la perfection du gouvernement; l'action opportune permet d'accroître la production.

口內味而耳內聲 聲味生氣 氣在口為言 在目為明 言以信名 明以時動 名以成政 動以殖生

GUOYU - YUEYU B, 1

La Voie du Ciel est pléthorique mais sans déborder, elle prospère mais sans arrogance, elle œuvre mais sans s'enorgueillir de ses mérites. Le sage suit le moment (*shi* 時) pour agir, c'est ce qui s'appelle : garder le moment (observer le moment, ponctualité, *shou shi* 守時). Au moment (*shi* 時) où le Ciel ne fait rien, il (le sage) ne va pas imposer (une action); si personne n'entre en action, il ne commence pas.

天道盈而不溢，盛而不驕，勞而不矜其功。夫聖人隨時以行，是謂守時。天時不作，弗為人客；人事不起，弗為之始。

[.....]

[La Terre] produit (*sheng* 生) les Dix mille êtres, porte et nourrit tous les animaux; elle reçoit ensuite leur nom et les associe à leur utilité. Ceux qui sont beaux comme ceux qui sont laids sont tous parfaitement achevés (*cheng* 成) par ce qui nourrit leur vie. Si le moment (*shi* 時) n'est pas arrivé, il est impossible de forcer la production (de la vie, *sheng* 生); quand une affaire n'est pas arrivée à son terme, on ne peut pas forcer son achèvement (*cheng* 成).

生萬物，容畜禽獸，然後受其名而兼其利。美惡皆成，以養其生。時不至，不可強生；事不究，不可強成。

ZUOZHUAN, 1ère année du Duc Zhao

Le sage respecte les Quatre moments du temps (*swi shi* 四時) : le matin, il tient audience; le jour, il s'informe; le soir, il rédige les décrets; la nuit, il se repose. Il peut ainsi régler la propagation de ses souffles (*jie xuan qi qi* 節宣其氣), faisant en sorte qu'ils ne soient nulle part en obstruction ou stagnation, ce qui provoquerait un épuisement physique, un manque de clarté dans son cœur (mental) et la confusion dans toutes ses pensées.

君子有四時 朝以聽政 晝以訪問 夕以修令 夜以安身 於是乎節 宣其氣 勿使有所壅閉湫底 以露其骨 茲心不爽 而昏亂百度

SHUJING - HONG FAN - LES SIGNES TÉMOINS (Trad. Couvreur)

Huitièmement, les différents effets (ou phénomènes qui sont toujours en rapport avec la conduite de l'empereur et des officiers et font connaître si l'administration est bonne ou mauvaise).

Ce sont la pluie (*yu* 雨), le beau temps (*yang* 陽), la chaleur (*yu* 燠), le froid (*han* 寒) et le vent (*feng* 風), ainsi que les époques (auxquelles ils surviennent, *shi* 時).

Lorsque ces cinq choses arrivent en quantité suffisante, et chacune en son temps, toutes les plantes prospèrent. Si l'une d'elles est beaucoup trop abondante ou fait entièrement défaut, c'est une calamité (*xiong* 凶).

八 · 庶徵 · 曰雨 · 曰暘 · 曰燠 · 曰寒 · 曰風 · 曰時 五者來備 · 各以其敘 · 庶草蕃廡 一極備凶

Il y a des effets heureux (*xiu zheng* 休徵) : la gravité (de l'empereur) obtient aux temps voulus la pluie (*shi yu ruo* 時雨若); sa bonne administration, la sérénité du ciel (*shi yang ruo* 時暘若)

.....

XUNZI 2 (Trad. Ivan Kamenarovic)

Se bien conduire en toutes occasions, en réglant son souffle vital (*zhi qi* 治氣) et en nourrissant sa vie (*yang sheng* 養生), c'est marcher sur les traces de Pengzu. Se parfaire soi-même (*xiu shen* 修身) et s'attirer par là un nom estimé, c'est égaler Yao et Yu. Etre en accord (*yi* 宜) avec les circonstances (*shi* 時), tirer aussi profit de la difficulté, c'est [user] des rites et de la confiance. Dans l'usage qu'on fait de sa vitalité (*xue qi* 血氣), de ses pensées, de ses projets, de son intelligence et de sa réflexion, se conformer aux rites assure ordre et succès.

扁善之度, 以治氣養生則後彭祖, 以修身自名則配堯、禹. 宜於時通, 利以處窮, 禮信是也. 凡用血氣、志意、知慮, 由禮則治通,

XICI

§II,9 La Mutation a été mise en un livre, qui examine l'origine et qui va jusqu'à la fin, cela étant considéré comme la base (substance). Les Six lignes se mêlent les unes aux autres, chacune avec son moment et sa façon d'être (ou selon les affaires du moment, *shi* 時).

易之為書也，原始要終，以為質也。六爻相雜，唯其時物也。

GUANZI Ch. 23

Le sage s'appuie sur le moment (temps, *shi* 時) et ne va jamais à son encontre; le savant (*zhi* 知) est habile à concevoir des plans mais cela ne vaut pas s'accorder au moment (*dang shi* 當時); celui qui a l'intelligence du moment (*jing shi* 精時) peuvent avoir une vie brève mais ils accomplissent beaucoup.

聖人能輔時，不能違時，知者善謀，不如當時精時者日少而功多。

ZHUANGZI ch.5

Vie et mort, subsister et périr, infortune et réussite, pauvreté et richesse, compétence et ignorance, dénigrement et louange, faim et soif, froid et chaleur sont les vicissitudes (*bian* 變) des affaires, la progression de la destinée (*ming* 命). Jour et nuit, ils se succèdent devant nous et la connaissance (*zhi* 知) est incapable d'en repérer les commencements. Il n'y a cependant pas de quoi laisser échapper son harmonie; ils ne devraient pas pouvoir pénétrer dans la résidence de vos influx spirituels (le cœur, *ling fu* 靈府). Si vous faites en sorte (*shi* 使) de préserver l'harmonie dans le contentement, vous serez pénétrant (*tong* 通) sans rien perdre de votre plaisir; si vous faites en sorte qu'il n'y ait aucune interruption, de jour comme de nuit, vous serez un printemps pour les êtres. Par cette union aux êtres, les saisons (moments, *shi* 時) sont produits par le Cœur. Cela s'appelle : la puissance intégrale (*cai quan* 才全).

死生存亡，窮達貧富，賢與不肖毀譽，饑渴寒暑，是事之變，命之行也；日夜相代乎前，而知不能規乎其始者也。故不足以滑和，不可入於靈府；使之和豫，通而不失於兌；使日夜無卻而與物為春，是接而生時於心者也。是之謂才全。

ZHUANG ZI 11

L'homme éprouve-t-il une joie excessive (*da xi* 大喜), il abime en lui le yang. Éprouve-t-il une violente colère (*da nu* 大怒), il abime en lui le yin. Quand yin et yang sont tous deux abimés, les Quatre saisons ne viennent plus (en leur temps), l'harmonieuse composition du froid et de la chaleur ne s'accomplit plus, ce qui en retour va porter atteinte au corps (*xing* 形) de l'homme.

人大喜邪？毗於陽；大怒邪？毗於陰。陰陽并毗，四時不至，寒暑之和不成，其反傷人之形乎

ZHONGYONG §25 - (Trad. Anne Cheng)

L'authenticité (*cheng* 誠), c'est ce qui s'accomplit de soi-même (*zi cheng* 自誠); la Voie, c'est ce qui est en marche de soi-même (*zi dao* 自道). L'authenticité est la fin et le commencement de toute chose (*wu* 物); sans elle, il ne peut rien y avoir. Voilà pourquoi l'homme de bien a tant à cœur de se rendre authentique. L'authenticité ne consiste pas seulement à s'accomplir soi-même (*zi cheng* 自誠), c'est par elle que s'accomplit toute chose (*cheng wu* 誠物). S'accomplir soi-même, c'est humanité (*ren* 仁); permettre aux choses de s'accomplir, c'est sagesse (*zhi* 知). Telles sont les vertus propres à la nature, qui constituent la Voie unissant (*he* 合) l'extérieur (*wai* 外) et l'intérieur (*nei* 內). C'est ainsi que, mises en oeuvre en temps opportun (*shi* 時), elles tombent toujours justes (*yi* 宜).

誠者自成也，而道自道也。誠者物之終始，不誠無物。是故君子誠之為貴。誠者非自成己而已也，所以成物也。成己，仁也；成物，知也。性之德也，合外內之道也，故時措之宜也。

LÜSHI CHUNQIU III,2 - (Trad.I. Kamenarovic)

Il ne faut pas manger de mets trop riches ou trop épais et il faut éviter les saveurs trop fortes et les vins trop capiteux, car ce sont là des facteurs de maladies (*ji shou* 疾首). Manger ce qu'il faut au bon moment (*shi neng yi shi* 食能以時) permet d'éviter les maux du corps.

凡食無強厚，味無以烈味重酒，是以謂之疾首。食能以時，身必無災。

LÜSHI CHUNQIU VI, 5 - (Trad.I. Kamenarovic)

La vie n'est pas le fruit de l'évolution d'un souffle unique, la croissance n'est pas le fait d'une matière unique, l'achèvement n'est pas l'œuvre d'un corps unique. C'est le rassemblement de nombreux [facteurs] adéquats qui fait à coup sûr advenir le bonheur, tandis que l'accumulation d'éléments fâcheux appelle un malheur certain. Lorsque les vents et les pluies n'arrivent pas, que les ondées bienfaisantes ne tombent pas, qu'il ne givre ni ne neige en temps voulu (*shi* 時), que les froidures et les chaleurs surviennent inopportunément, que le yin et le yang sont bouleversés, que les quatre saisons (*si shi* 四時) n'observent plus leur rythme, les hommes en dérive sombrent dans la débauche, les embryons des oiseaux et des quadrupèdes ne parviennent pas à terme et ils ne se reproduisent plus, plantes et arbres sont petits et chétifs, ils ne se développent pas, et les cinq céréales se dessèchent sans mûrir.

凡生非一氣之化也 長非一物之任也 成非一形之功也 故眾正之所積 其福無不及也 眾邪之所積 其禍無不逮也 其甘雨則不降 其霜雪則不時 其寒暑則不當 陰陽失次 四時易節 人民 (淫) 盈燂不固 禽獸胎消不殖 草木庫小不滋 五穀萎敗不成

LÜSHI CHUNQIU VIII, 4 - (Trad.I. Kamenarovic)

L'intelligence (*zhi* 智) permet de reconnaître (*zhi* 知) l'évolution des temps (*sh huai* 時化), ce qui fait prendre conscience des modifications (*bian* 變) qui tour à tour emplissent ou vident, épanouissent ou flétrissent, et prendre conscience de l'existence d'un avant et d'un après, du proche et du lointain, de ce qu'on suit et de ce qu'on laisse.

智則知時化 知時化則知虛實 盛衰之變 知先後 遠近 縱舍之數

LÜSHI CHUNQIU XVII,3 - (trad.I.Kamenarovic)

Ainsi donc, la grande intelligence (*zhi zhi* 至智) renonce-t-elle à l'intelligence (*zhi* 智), la grande vertu d'humanité oublie l'humanité, les grandes vertus ne sont pas vertueuses. C'est sans parler, sans penser qu'il faut sereinement attendre le moment opportun (*shi* 時). Lorsqu'il se présente, il faut répondre (*ying* 應). Seul un esprit (*xin* 心) en repos peut vaincre. Le sens profond de la réponse est clair et net, il est juste et simple. Tout est alors correct de bout en bout.

故至智棄智，至仁忘仁，至德不德。無言無思，靜以待時，時至而應，心暇者勝。凡應之理，清淨公素，而正始卒。

HUAINANZI 1 :

Quand je parle de "ceux qui sont derrière", je ne parle pas d'empêtrés, incapables d'agir, paralysés par un rien et qui restent là, inertes, mais d'hommes à l'art parfait, dont l'agir épouse le temps favorable (*he yu shi* 合於時). Tenant en mains le principe du Tao pour accompagner les changements (*bian* 變), ce qui va devant dirige ce qui vient derrière comme ce qui vient derrière dirige aussi ce qui va devant.

Comment se fait-il alors que, sans qu'on ait perdu les moyens de régir le peuple, le peuple cependant ne se laisse pas diriger ? C'est que l'on est à contre-temps (*shi zhi fan* 時之反) et qu'on ne le laisse pas respirer : L'avant va trop vite, l'arrière ne peut pas rattraper; Le soleil

fait son tour, la lune sa révolution; Mais voilà, le temps (*shi* 時) et les gens ne vont plus du même pas.

Ainsi le Saint fait-il peu de cas d'un disque de jade d'un pied mais fait le plus grand cas d'un pouce d'ombre solaire. Le moment opportun (*shi* 時), difficile à saisir, se perd si facilement !

Parlons de Yu qui courait après le temps (*shi* 時), sans prendre le temps de mettre ses sandales, qui laissait son bonnet pendant à la patère, sans un regard en arrière. Il ne se battait pas pour être le premier, il se battait pour saisir le moment opportun (*de shi* 得時).

所謂後者，非謂其底滯而不發，凝結而不流，貴其周於數而合於時也。夫執道理以耦變，先亦制後，後亦制先。是何則？不失其所以制人，人不能制也。時之反側 間不容息 先之則太過 後之則不遠。夫日回而月周 時不與人游 故聖人不貴尺之璧 而重寸之陰 時難得而易失也。禹之趨時也 履遺而弗取 冠挂而弗顧 非爭其先也 而爭其得時也

HUAINANZI ch.7 - Trad. Cl. Larre

Voilà pourquoi le Saint se plie aux circonstances (*yin shi* 因時) et jouit paisiblement de sa position, prend le siècle comme il est, content de son activité..

是故聖人因時以安其位，當世而樂其業。

CHUNQIU FAN LU ch.44

Le maître des hommes se tient dans la position de (maître de) la vie et de la mort; il partage la puissance de changement et transformation du Ciel (Nature). Il n'est aucun être qui ne réponde (*ying* 應) pas aux transformations du Ciel (naturelles, *tian hua* 天化). Les transformations du Ciel Terre sont comme les Quatre saisons (*si shi* 四時).

Quand un vent d'attraction se lève, alors cela donne des souffles tempérés et il y a une poussée vitale dans le monde; quand un vent d'aversion se lève, alors cela donne des souffles frais et il y a une mise à mort dans le monde. Quand il (le roi) est content, cela donne des souffles chauds et ils entretiennent la vie; quand il est en colère, cela donne des souffles froids et ils bloquent et bouchent.

Le maître des hommes, par ce qu'il aime et ce qu'il n'aime pas, son allégresse et sa colère, changent les us et coutumes (la façon d'être du monde) comme le Ciel par le tempéré et le froid, le froid et le chaud transforme plantes et arbres.

Quand l'allégresse et la colère (du roi) viennent en leur temps (*shi* 時) et sont convenables, alors l'année est excellente; mais s'ils ne viennent pas en leur temps (*bu shi* 不時) et sont erratiques, alors l'année est mauvaise. Car Le Ciel, la Terre et le maître des hommes ne sont qu'Un.

人主立於生殺之位，與天共持變化之勢，物莫不應天化，天地之化如四時，所好之風出，則為暖氣，而有生於俗；所惡之風出，則為清氣，而有殺於俗；喜則為暑氣，而有養長也；怒則為寒氣，而有閉塞也。人主以好惡喜怒變習俗，而天以暖清寒暑化草木，喜怒時而當，則歲美，不時而妄，則歲惡，天地人主一也。

SUWEN 1

Pour les hommes d'aujourd'hui, rien de tel ! De l'alcool, ils font leur potage, De l'inconduite, leur ordinaire; Ils entrent, en pleine ivresse, dans la chambre à coucher, ils laissent les passions assécher leurs essences et la dissipation dilapider leur Authentique; Incapables de maintenir leur plénitude Ils conduisent leur esprit à contre-temps (*bu shi* 不時), par l'affairement ils excitent leur cœur, allant à l'encontre de la Joie de vivre, sans modération, ils s'activent ou se reposent, ainsi, à mi-chemin des cent ans, ils déclinent.

Ce qu'enseignaient les Saints de la Haute antiquité à leurs sujets revenait à ceci : Evitez le vide qui appelle les pervers, et les vents voleurs, zn tenant compte de la saison (*shi* 時). Dans le calme tranquille, le vide et la vacance, les souffles authentiques procèdent heureusement. L'esprit vital gardé à l'interne, les maladies, comment surviendraient-elles ?

今時之人不然也。以酒為漿。以妄為常。醉以入房。以欲竭其精。以耗散其真。不知持滿。不時御神。務快其心。逆於生樂。起居無節。故半百而衰也。夫上古聖人之教下也。皆謂之虛邪賊風。避之有時。恬惓虛無。真氣從之。精神內守。病安從來。

[.....]

A deux fois sept ans, la fécondité survient, le Renmai fonctionne pleinement tandis que le puissant Chongmai prospère : les menstrues descendent en leur temps (*shi* 時) et elle a des enfants.

二七而天癸至。任脈通。太衝脈盛。月事以時下。故有子

SUWEN 2

Le yin/yang qui s'exprime en Quatre saisons (*si shi* 四時) est, pour les Dix mille êtres, tronc et racines. Pour cette raison, les Saints avec le printemps et l'été entretiennent le yang, avec l'automne et l'hiver, entretiennent le yin. Par la fidélité à cet enracinement, on accompagne les Dix mille êtres, dans l'immersion et l'émersion, à la porte de la génération et de la croissance. Aller à l'encontre de cet enracinement, serait saper sa base, détruire son authentique.

Les Quatre saisons (*si shi* 四時) qui déploient le yin/yang sont fin et commencement des Dix mille êtres, tronc où s'enracinent la mort et la vie. Qui va à leur encontre, provoque la catastrophe qui détruit sa vie. Qui les suit fidèlement, prévient tout mal. C'est ce qui s'appelle posséder la Voie.

夫四時陰陽者。萬物之根本也。所以聖人春夏養陽。秋冬養陰。以從其根。故與萬物沈浮於生長之門。逆其根。則伐其本。壞其真矣。

故陰陽四時者。萬物之終始也。死生之本也。逆之則災害生。從之則苛疾不起。是謂得道。

SUWEN 3

Les souffles du Ciel azuré étant clairs et sereins, vouloir et propos (*zhi yi* 志意) (se) gouvernent comme il faut (*zhi* 治). En vertu de cette bonne conduite, les souffles yang sont solides et d'éventuels brigands et pervers ne pourraient faire aucun mal; c'est l'effet du déroulement régulier des saisons (*shi zhi xu* 時之序) qui opère.

蒼天之氣清淨。則志意治。順之則陽氣固。雖有賊邪。弗能害也。此因時之序。

[.....]

Le vent est au principe des Cent maladies. Si, grâce à la clarté et à la tranquillité, chairs et linéaments sont tenus hermétiquement fermés, aussi violents que soient les vents, aussi pernicieux que puissent être les poisons, nul ne pourra faire aucun mal. Cela du fait du déroulement régulier des saisons (*shi zhi xu* 時之序).

故風者百病之始也。清靜則肉腠閉拒。雖有大風苛毒。弗之能害。此因時之序也

[.....]

Les souffles yang, tant qu'il fait jour, ont la maîtrise sur l'extérieur : Au lever du soleil, les souffles de l'homme renaissent, au milieu du jour, les souffles yang sont à l'apogée de leur puissance; lorsque le soleil tombe à l'Occident, ils perdent toute leur force, c'est alors la fermeture des portes des souffles. Pour cette raison, à la brune, on les recueille et renferme; on ne sollicite ni muscle, ni os; on ne s'expose ni au brouillard, ni à la rosée. Si on contrevenait à ces trois moments du temps ((*san shi* 三時)), le corps se trouverait alors dans un affaiblissement critique.

故陽氣者。一日而主外。平旦人氣生。日中而陽氣隆。日西而陽氣已虛。氣門乃閉。是故暮而收拒。無擾筋骨。無見霧露。反此三時。形乃困薄。

[.....]

L'exposition à la rosée et au vent fait apparaître froid et chaud. Au printemps, l'atteinte se fait par le vent, et les souffles pervers se fixant à demeure cela donne des diarrhées lientériques exténuantes. A l'été, l'atteinte se fait par la chaleur excessive : en automne, cela donne des fièvres intermittentes. A l'automne, l'atteinte se fait par l'humidité, un contre-courant ascendant provoque la toux déclenchant impotences et fléchissements. A l'hiver, l'atteinte se fait par le froid : on n'échappe pas, au printemps, aux maladies de réchauffement. Les souffles des Quatre saisons, tour à tour, portent atteinte aux Cinq zang.

凡陰陽之要。陽密乃固。兩者不和。若春無秋。若冬無夏。因而和之。是謂聖度。故陽強不能密。陰氣乃絕。陰平陽祕。精神乃治。陰陽離決。精氣乃絕。因於露風。乃生寒熱。是以春傷於風。邪氣留連。乃為洞泄。夏傷於暑。秋為痲瘧。秋傷於濕。上逆而咳。發為痿厥。冬傷於寒。春必溫病。四時之氣。更傷五藏。

SUWEN 4

Cinq jours font un *hou* (候). Trois *hou* font un « souffle ». Six "souffles" font une saison. Quatre saisons font une année. Chacun se traite selon ce qui le commande.

Les Cinq mouvements progressent en se succédant régulièrement, et rien n'échappe à leur contrôle. Au dernier jour d'une période annuelle, la révolution étant accomplie, tout repart à nouveau. Chaque fois qu'une saison est établie, ses souffles se répandent partout, et cela tourne, sans marquer d'arrêt; il en va de même pour les *hou*.

C'est pourquoi il est dit : Si l'on ne connaît pas ce qui confère sa qualité à l'année, la montée en puissance et le déclin des souffles, d'où proviennent vides et plénitudes, on ne peut être un bon praticien.

日謂之候。三候謂之氣。六氣謂之時。四時謂之歲。而各從其主治焉。五運相襲。而皆治之。終期之日。周而復始。時立氣布。如環無端。候亦同法。故曰。不知年之所加。氣之盛衰。虛實之所起。不可以為工矣。

SUWEN 5

Le Ciel a Quatre saisons et Cinq éléments pour engendrer, faire croître, recueillir et thésauriser, pour produire le froid, le chaud, le sec, l'humide et le vent.

L'homme a Cinq zang et, par transformations, Cinq souffles, pour produire allégresse, colère, tristesse, accablement et peur.

天有四時五行 · 以生長收藏 · 以生寒暑燥濕風 · 人有五藏化五氣 · 以生喜怒悲憂恐 ·

SUWEN 22

Huangdi demanda :

Comment traiter en combinant (*he* 合) le corps humain avec les règles qui gouvernent les Quatre saisons et les Cinq éléments ? Quels sont les courants (*cong* 從) et contre-courants (*ni* 逆) ? Quel est le sens de "posséder" (*de* 得) et de "perdre" (*shi* 失) ? Voilà ce que je désirerais entendre.

Qi Bo répondit : Les Cinq éléments (*wu xing* 五行) sont le métal, le bois, l'eau, le feu et la terre. Ils sont tour à tour honorés (*gui* 貴) ou méprisés (*jian* 賤); par eux on connaît la vie et la mort, ce qui décide de l'accomplissement ou de la ruine; ils déterminent les souffles des Cinq zang, les périodes (*shi* 時) de rémission ou d'aggravation, le moment de vie ou de mort.

黃帝問曰 · 合人形 · 以法四時五行而治 · 何如而從 · 何如而逆 · 得失之意 · 願聞其事 · 岐伯對曰 · 五行者 · 金木水火土也 · 更貴更賤 · 以知死生 · 以決成敗 · 而定五藏之氣 · 間甚之時 · 死生之期也 ·

[.....]

Dans les maladies des Cinq zang au cours des Quatre saisons, on suit ce qui convient selon les Cinq saveurs.

四時五藏病 · 隨五味所宜也 ·

SUWEN 25

Qi Bo : L'homme est généré (*sheng* 生) par la Terre; il est suspendu pour sa destinée (*xuan ming* 懸命) au Ciel. Les souffles réunis (*he qi* 合氣) du Ciel et de la Terre ont pour nom (*ming* 命) : Homme.

L'homme peut se mettre en résonance (*ying* 應) avec les Quatre saisons : Ciel et Terre lui sont père et mère. Il connaît (perçoit, *zhi* 知) les Dix mille êtres : il est appelé "fils du Ciel" (*tian zi* 天子).

Le Ciel a le yin et le yang; l'homme a 12 articulations (*jie* 節). Le Ciel a le froid et le chaud; l'homme a le vide et le plein (*xu shi* 虛實).

夫人生於地 · 懸命於天 · 天地合氣 · 命之曰人 · 人能應四時者 · 天地為之父母 · 知萬物者 · 謂之天子 · 天有陰陽 · 人有十二節 · 天有寒暑 · 人有虛實 ·

Pouvoir se régler (*jing* 經) sur les transformations (*hua* 化) du yin/yang du Ciel/Terre, c'est ne pas perdre les Quatre saisons. Connaître les raisons naturelles (*li* 理) des 12 articulations (*jie* 節), c'est là où le savoir (*zhi* 智) des sages ne peut pas se tromper.

能經天地陰陽之化者 · 不失四時 · 知十二節之理者 · 聖智不能欺也 ·

SUWEN 27

Quand les pervers quittent les *luo*, ils entrent dans les méridiens; ils se logent alors dans les circulations du sang. Quand froid et chaleur ne sont pas en accord, alors ils (les pervers) siurgissent comme une vague débordante; par moment (*shi* 時) ils arrivent et par moment ils s'en vont (tantôt ils arrivent et tantôt ils s'en vont).

夫邪去絡入於經也 . 舍於血脈之中 . 其寒溫未相得 . 如涌波之起也 . 時來時去 .

[.....]

Attendez le moment de l'arrivée des pervers et déclencher alors la dispersion par l'aiguille.

待邪之至時 . 而發鍼寫矣 .

SUWEN 36

Dans le traitement des fièvres intermittentes (malaria), si le traitement précède le déclenchement (de la crise) le temps d'un repas (= un court moment), il est possible de traiter (avec succès); mais une fois passé ce temps, on a perdu l'occasion favorable (*shi shi* 失時).

凡治瘧 . 先發如食頃 . 乃可以治 . 過之則失時也 .

[.....]

Dans les 12 sortes de malaria, le déclenchement (de la crise) survient à des moments (*shi* 時) différents. On examine les signes visibles de la maladie pour connaître quelle circulation est atteinte par la maladie.

十二瘧者 . 其發各不同時 . 察其病形 . 以知其何脈之病也

SUWEN 40

Quelle est cette maladie où l'on a pression et encombrement au thorax et aux côtes, entraînant une impossibilité à manger; quand la maladie arrive (*zhi* 至, ou est à son point extrême) on a tout d'abord des odeurs de rance (*xing* 腥) et de cru (*sao* 臊) et il sort des humeurs claires; tout d'abord, on crache du sang, les Quatre membres sont froids, la vue se trouble et souvent (*shi shi* 時時) du sang sort aux deux orifices inférieurs. Quel est donc le nom de cette maladie ?

Qi Bo : Cette maladie s'appelle "dessèchement du sang" (*xue ku* 血枯). Cette maladie se contracte dans la jeunesse (*shao shi* 少時) par un grand dépouillement de sang. ...

有病胸脅支滿者 . 妨於食 . 病至則先聞腥臊臭 . 出清液 . 先唾血 . 四支清 . 目眩 . 時時前後血 . 病名為何 . 何以得之 . 岐伯曰 . 病名血枯 . 此得之年少時 . 有所大脫血

SUWEN 63

Quand les pervers se sont logés dans les connexions (*luo*) du Yangming de main, cela cause des surdités où par moments on ne plus entendre du tout. On pique à l'index, en haut de l'ongle, à une feuille de poireau de son extrémité. À chaque fois on fait une blessure (*wei* 疔) et bientôt on entend. Si ça ne guérit pas, on pique au médius, en haut de l'ongle, à la jonction des chairs et bientôt on entend. En cas de surdité ininterrompue, il ne faut pas piquer (ainsi).

邪客於手陽明之絡 . 令人耳聾 . 時不聞音 . 刺手大指次指爪甲上 . 去端如韭葉 . 各一疔 . 立聞 . 不已 . 刺中指爪甲上 . 與肉交者 . 立聞 . 其不聞者 . 不可刺也 .

LINGSHU 1

Tonifier, disperser, se fait en fonction des moments (*shi* 時) et s'opère par l'aiguille.
補寫之時 . 以鍼為之 .

LINGSHU 34

L'empereur Jaune :

Les méridiens (*jingmai* 經脈) sont Douze; ils se répartissent (*bie* 別) en Cinq éléments (*wei wu xing* 為五行); ils se divisent (*fen* 分) en Quatre saisons. Comment la perte (*shi* 失) (de cette organisation) amène-t-elle le désordre (*luan* 亂) ? Et comment s'y conformer (*de* 得) maintient l'ordre (*zhi* 治) (ou le ramène).

黃帝曰 . 經脈十二者 . 別為五行 . 分為四時 . 何失而亂 . 何得而治 . 岐伯曰 . 五行有序 . 四時有分 . 相順則治 . 相逆則亂 .

Qi Bo :

Les Cinq éléments ont leur succession ordonnée (*xu* 序) et les Quatre saisons leurs différenciations (*fen* 分). Quand ils s'accordent (*xiang shun* 相順) c'est l'ordre (*zhi* 治) et quand ils se contrarient (*xiang ni* 相逆) c'est le désordre (*luan* 亂).

黃帝曰 . 經脈十二者 . 別為五行 . 分為四時 . 何失而亂 . 何得而治 . 岐伯曰 . 五行有序 . 四時有分 . 相順則治 . 相逆則亂 .

Huangdi :

Qu'entendez-vous par "s'accorder (*xiang shun* 相順)" ?

Qi Bo :

Les Douze méridiens sont pour la résonance (*yi ying* 以應) avec les Douze mois.

Les Douze mois se divisent (*fen* 分) en Quatre saisons.

Les Quatre saisons sont le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

Chacun de ces souffles est différent et spécifique. Quand la reconstruction et la défense (*ying wei* 營衛) se suivent (*xiang sui* 相隨), yin et yang alors composent harmonieusement (*he* 和), clair et trouble (*qing zhuo* 清濁) ne s'agressent pas (*xiang gan* 相干). Quand il en va ainsi, c'est "l'accord" (*shun* 順) et (donc) le bon ordre (*zhi* 治).

LINGSHU 44

Huangdi demande : Ce qui fait apparaître les Cent maladies, c'est toujours le sec et l'humide, le froid et la chaleur, le vent et la pluie, le yin et le yang, l'allégresse et la colère, le boire et le manger, les lieux et habitudes de vie. Ces souffles se réunissent et prennent forme; ils atteignent les organes zang et ont un nom; je sais qu'il en est ainsi. Les Cent maladies, beaucoup sont claires le matin, calmes à midi mais s'intensifient le soir et sont graves pendant la nuit. Pourquoi ?

黃帝曰 · 夫百病之所始生者 · 必起于燥濕寒暑風雨 · 陰陽喜怒飲食居處 · 氣合而有形 · 得藏而有名 · 余知其然也 · 夫百病者 · 多以旦慧晝安 · 夕加夜甚 · 何也 ·

Qi Bo : c'est un effet des souffles des 4 saisons.

Huangdi : Pourrais-je vous entendre sur les souffles des 4 saisons ?

Qi Bo : Le printemps fait apparaître et l'été fait croître, l'automne ramasse et l'hiver enfouit; tel est la norme constante des souffles. Et l'homme y correspond; une journée se divise en 4 saisons (titre du chapitre) : le matin est le printemps, le midi, l'été, le crépuscule (du soir), l'automne et la nuit, l'hiver. Le matin, les souffles de l'homme commencent à apparaître et les souffles de la maladie déclinent et c'est pourquoi à l'aube c'est clair; à midi, les souffles de l'homme croissent, comme ils croissent, ils dominent les pervers et c'est pourquoi c'est calme; le soir les souffles de l'homme commencent à décliner et les souffles pervers commencent à apparaître et c'est pourquoi il y a intensification; et la nuit les souffles de l'homme ont enfouis en profondeur, les souffles pervers restent seuls dans le corps et c'est pourquoi c'est grave.

岐伯曰 · 四時之氣使然 · 黃帝曰 · 願聞四時之氣 ·

岐伯曰 · 春生夏長 · 秋收冬藏 · 是氣之常也 · 人亦應之 · 以一日分為四時 · 朝則為春 · 日中為夏 · 日入為秋 · 夜半為冬 · 朝則人氣始生 · 病氣衰 · 故旦慧 · 日中人氣長 · 長則勝邪 · 故安 · 夕則人氣始衰 · 邪氣始生 · 故加 · 夜半人氣入藏 · 邪氣獨居于身 · 故甚也 ·

Huangdi : Quand les saisons (moments du temps) vont a contrario, qu'est-ce ?

Qi Bo : C'est qu'il n'y a pas correspondance aux souffles des 4 saisons; quand un zang seul commande sa malaide, forcément c'est par le dominateur des souffles du zang que se fera l'aggravation et c'est par le dominé que se fera le mieux.

Huangdi : Comment traite-t-on ?

Qi Bo : On suit les saisons du Ciel (Nature) et la maladie peut (être traitée) avec les moments appropriés. Suivre est le grand art et aller à contre-courant est grossier.

黃帝曰 · 其時有反者 · 何也 ·

岐伯曰 · 是不應四時之氣 · 藏獨主其病者 · 是必以藏氣之所不勝時者甚 · 以其所勝時者起也

黃帝曰 · 治之奈何 ·

岐伯曰 · 順天之時 · 而病可與期 · 順者為工 · 逆者為粗 ·